



CHAPITRE 50

Loi du Bureau de la statistique du Québec

[Sanctionnée le 6 juillet 1962]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Définitions:
"Bureau";

1. Dans la présente loi:
 - a) "Bureau" désigne le Bureau de la statistique du Québec;
 - b) "ministre" désigne le ministre de l'industrie et du commerce.

Organisme constitué.

2. Un organisme administratif est constitué au ministère de l'industrie et du commerce sous le nom de "Bureau de la statistique du Québec", en français, et "Quebec Bureau of Statistics", en anglais.

Personnel.

3. Le Bureau se compose d'un directeur, d'autres fonctionnaires et d'employés nommés suivant la Loi du service civil.

Employés temporaires.

Le ministre peut aussi employer temporairement toutes personnes nécessaires pour recueillir, pour le Bureau, les renseignements statistiques qu'il juge utiles dans l'intérêt public.

Serment.

4. Le directeur, les fonctionnaires et employés du Bureau, y compris toutes personnes employées pour recueillir des statistiques, doivent avant d'entrer en fonctions prêter serment suivant les annexes A et B de la Loi du service civil (Statuts refondus, 1941, chapitre 11).

CHAPTER 50

Quebec Bureau of Statistics Act

[Assented to 6th July 1962]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follow:

Interpretation:
"Bureau";

1. In this act:
 - a. "Bureau" means the Quebec Bureau of Statistics;
 - b. "Minister" means the Minister of Industry and Commerce.

Bureau established.

2. An administrative body is established in the Department of Industry and Commerce under the name of "Quebec Bureau of Statistics" in English and "Bureau de la statistique du Québec" in French.

3. The Bureau shall consist of a Staff, director and such other functionaries and employees as are appointed under the Civil Service Act.

The Minister may also employ temporarily such persons as are necessary to gather for the Bureau the statistical information that he deems useful in the public interest.

Temporary employees.

4. The director, functionaries and employees of the Bureau, including all persons employed to gather statistics, before entering on their duties, must take oath in accordance with schedules A and B of the Civil Service Act (Revised Statutes, 1941, chapter 11).

Oath.

Charges
du
Bureau.

5. Le Bureau est chargé:

a) de recueillir, compiler, analyser et publier des renseignements de nature statistique sur toute matière de juridiction provinciale;

b) de collaborer avec les ministères du gouvernement dans la collecte, la compilation et la publication de tels renseignements;

c) de faire de la recherche statistique.

5. The Bureau shall:

a. collect, compile, analyse and publish statistical information respecting any matter of provincial jurisdiction;

b. collaborate with the departments of the Government in gathering, compiling and publishing such information;

c. carry out statistical research.

Functions
of
Bureau.

Ententes
avec
autres
gouverne-
ments.

6. Le ministre peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure toute entente qu'il juge utile, afin d'établir un échange de renseignements entre le Bureau et le gouvernement fédéral, ses ministères ou un autre gouvernement provincial, ou pour faire conjointement la collecte de renseignements.

6. With the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, the Minister may enter into any agreement that he deems useful, to provide for an exchange of information between the Bureau and the Federal Government, its departments or any other provincial government, or for the joint gathering of information.

Agree-
ments
with other
govern-
ments.

Rensei-
gnements,
etc.

7. Le ministre décide quels renseignements doivent être recueillis et il établit les questionnaires et formules jugés nécessaires.

7. The Minister shall determine what information is to be gathered and pre-
scribe the questionnaires and forms
deemed necessary.

Informa-
tion, etc.

Questions.

8. Toute personne est tenue de répondre aux questions posées par un fonctionnaire ou employé du Bureau dans le but de recueillir des renseignements statistiques et doit remplir et transmettre au Bureau chaque questionnaire exigeant une réponse.

8. Every person must answer the ques-
tions asked by a functionary or employee
of the Bureau with a view to gathering
statistical information and must fill in
and forward to the Bureau every ques-
tionnaire requiring an answer.

Questions.

Accès aux
archives,
etc.

9. Quiconque a la garde d'archives, de registres ou d'autres documents du gouvernement ou d'un organisme public est tenu de donner, à tout fonctionnaire ou employé du Bureau, accès à ces archives, registres ou documents.

9. Whosoever has the custody of any
records, books or other documents of
the Government or of any public body,
must give any functionary or employee of
the Bureau access to such records, books
or documents.

Access to
records,
etc.

Distinc-
tion pro-
hibée.

10. Toute distinction injuste dans l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi est prohibée.

10. Any unfair discrimination in the
exercise of the powers conferred by this
act is prohibited.

Discrimi-
nation
prohi-
bited.

Collecte
de rensei-
gnements.

Cependant, la collecte de renseignements statistiques peut être faite par échantillonnage ou sondage.

Nevertheless statistical information
may be gathered by sampling or spot-
checking.

Sampling,
etc.

Preuve
de nomi-
nation,
etc.

11. Tout document paraissant avoir été signé par le ministre, le directeur ou un fonctionnaire autorisé et contenant l'avis de nomination d'une personne employée à l'exécution de la présente loi ou un ordre quelconque, constitue une preuve *prima facie* de cette nomination ou de cet ordre.

11. Any document purporting to have
been signed by the Minister, the director
or an authorized functionary and contain-
ing notice of the appointment of any
person employed for the carrying out of
this act or any order, shall constitute
prima facie proof of such appointment or
order.

Proof of
appoint-
ment, etc.

Présomp-
tion.

12. Un document imprimé ou photocopié, ayant la forme d'un questionnaire ou d'un ordre pour la collecte de renseignements statistiques par le Bureau, doit être présumé établi sur l'ordre du ministre et transmis ou présenté par un fonctionnaire ou employé autorisé.

12. Any printed or manifolded document, in the form of a questionnaire or order for the gathering of statistical information by the Bureau, shall be presumed to be prepared by order of the Minister and forwarded or presented by an authorized functionary or employee.

Presump-
tion.

Secret.

13. Aucun rapport fait en vertu de la présente loi, ni aucune réponse à une question posée en vertu de la présente loi ne doivent être publiés sans le consentement préalable, par écrit, de l'intéressé et, sauf pour les fins d'une poursuite en vertu de la présente loi, on ne doit permettre à personne autre qu'un fonctionnaire ou employé du Bureau d'en prendre connaissance.

13. No report made under this act nor any answer to a question asked under this act shall be published without the previous written consent of the person concerned and, except for the purposes of proceedings under this act, no person other than a functionary or employee of the Bureau shall have access thereto.

Secrecy.

Idem.

Aucune publication visée par la présente loi ne doit contenir de renseignements relatifs à une entreprise en particulier, mais tous les renseignements fournis doivent être disposés de façon à ne pas permettre qu'il soit possible de les relier à une entreprise particulière.

No publication provided for by this act shall contain any information relating to a particular undertaking, but all information supplied shall be set out so that it cannot be connected with any particular undertaking.

Idem.

Excep-
tion.

Le présent article ne s'applique pas aux renseignements et publications relatifs à un organisme public ou à un service de transport.

This section shall not apply to information and publications relating to a public body or transportation service.

Excep-
tion.Abus de
pouvoir.

14. Tout fonctionnaire ou employé du Bureau qui,

14. Any functionary or employee of the Bureau who,

Abuse of
power.

a) sous prétexte de l'accomplissement de ses devoirs, obtient ou cherche à obtenir des renseignements qu'il n'est pas autorisé à obtenir, ou

a. on pretext of performing his duty, obtains or tries to obtain information that he is not authorized to obtain, or

b) ne garde pas, selon qu'il est prescrit par la présente loi, le secret des renseignements recueillis, —
commet une infraction et est passible d'une amende de deux cents dollars et des frais.

b. does not keep secret, as prescribed by this act, any information gathered, —
is guilty of an offence and liable to a fine of two hundred dollars and costs.

Révéla-
tion inter-
dite.

15. Tout fonctionnaire ou employé du Bureau qui

15. Any functionary or employee of the Bureau who

Breach of
confi-
dence.

a) révèle sans droit à un tiers des renseignements obtenus au cours de son emploi et susceptibles d'influer sur le prix courant d'un article ou d'une valeur, ou

a. reveals without right to a third party any information obtained in the course of his employment and capable of affecting the current price of any article or security, or

b) se sert de ces renseignements pour spéculer sur un article ou une valeur, —
commet une infraction et est passible d'une amende de cinq mille dollars et de deux ans d'emprisonnement, en outre des frais.

b. uses such information to speculate in any article or security, —
is guilty of an offence and liable to a fine of five thousand dollars and imprisonment for two years, in addition to the costs.

Refus de
répondre.

16. Quiconque, sans excuse légitime, étant requis par un fonctionnaire ou employé du Bureau de fournir des renseignements ou de remplir et transmettre un questionnaire, refuse ou néglige de le faire dans le délai imparti ou répond faussement à quelque question, commet une infraction pour chaque tel refus ou négligence et est passible pour chacun d'une amende de cent dollars et des frais.

16. Whosoever, being required by a functionary or employee of the Bureau to supply information or fill in and forward a questionnaire, refuses or neglects, without reasonable excuse, to do so within the delay allowed or gives a false answer to any question, is guilty of an offence for each such refusal or neglect and is liable for each to a fine of one hundred dollars and costs.

Accès aux
docu-
ments.

17. Quiconque ayant la garde d'archives, de registres ou d'autres documents d'un organisme public empêche un fonctionnaire ou employé du Bureau d'en prendre connaissance, commet une infraction et est passible d'une amende de deux cents dollars et des frais.

17. Whosoever, having custody of any records, books or other documents of a public body, prevents any functionary or employee of the Bureau from examining the same, is guilty of an offence and liable to a fine of two hundred dollars and costs.

Pour-
suites.

18. Les poursuites pour infractions à la présente loi sont régies par la Loi des convictions sommaires de Québec et la seconde partie de cette loi s'y applique.

18. Proceedings for infringements of this act shall be governed by the Quebec Summary Convictions Act and Part II of such act shall apply thereto.

Dépenses.

19. Les dépenses découlant de la mise à exécution de la présente loi sont payées avec les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature.

19. The expenses resulting from the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted each year for such purpose by the Legislature.

S.R., c.
247,
remp.

20. La présente loi remplace la Loi du Bureau des statistiques de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 247), laquelle est abrogée.

20. This act shall replace the Quebec Bureau of Statistics Act (Revised Statutes, 1941, chapter 247) which is repealed.

Entrée en
vigueur.

21. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

21. This act shall come into force on the day of its sanction.